

# GERMAN TRIP

—A COLLECTION OF—

## German Songs with English Words.

### EXPLANATION OF CAPITALS.

S., M. S. or T. stand for Soprano, Mezzo Soprano or Tenor.

- Abt, Franz, And so you speak of parting, S. or T., F., 3... 35  
Du sprichst also von Trennen.
- " And so you speak of parting, A. or B., D., 3... 35  
Du sprichst also von Trennen.
- " Ave Maria, Latin Text, S. or T., Eb., 4... 35  
Gruß dir Maria.
- " Forgive, S. or T., C., 4... 35  
Vergieb wie ich vergebe.
- " Forgive, A. or B., A., 4... 35  
Vergieb wie ich vergebe.
- " My Guardian Angel, S. or T. Ab., 4... 35  
Du mußt mein guter Engel sein.
- " Reflection, M. S. or M. T., F., 3... 35  
Abgeschied.
- " Sleep well thou sweet Angel, A. or B., C., 4... 35  
Schlaf wohl du süßer Engel.
- " Sleep well thou sweet Angel, S. or T., Eb., 4... 35  
Schlaf wohl du süßer Engel.
- Auber, D. F. E., The Quarreling Neighbors, S. & A., D., 4, 50  
Jant Duett aus Mauer und Schloß.
- Becker, V. E., The Cross in the forest, Bass, G., 5... 60  
Das Kreuz im Walde.
- Bellini, V., Where are now the hopes, Itl. text, M. S. F., 3. 30  
Nun bist du in meinen Händen. (Norma.)
- Bohm, Carl, Love's Ecstasy, (Waltz Song) S., F., 5... 75  
Liebes Glut.
- Cherubini, L., Ave Maria, Latin words, A. or B., C., 4... 30  
Gruß dir Maria.
- Coenen, Willem, The kindly Stars, S. or T., F., 5... 50  
Die guten Sterne.
- " Lovely Spring, S., D., 5... 40  
Frühlingslied.
- " Lovely Spring, A., Bb. minor, 5... 40  
Frühlingslied.
- Concone, J., Christine of Sweden, Fr., Rec. & Aria, S., Eb. 6 75  
Christine von Schweden.
- " Judith, Scene and Aria, French words, S., A., 5 60  
Um dieser Festung hohe Mauern.
- Fesca, A., Winged Messenger, S. or T., B. minor, 4... 35  
Liebesbotschaft.
- Fischer, G., In a deep Cave, Bass, F., 3... 30  
Im tiefen Keller.
- Genée, Rich'd, Maiden at the Gate of Heaven, Basso-Buffo,  
Song, C., 4... 40  
Das Fräulein an der Himmelsthüre.
- Gumbert, F., Cheerfulness, Duett, S. and A., C., 5... 75  
Freudfinn.
- " What in my heart, M. S., Bb., 3... 30  
Was ich so tief im Herzen trage.
- " My own dear Native Home, M. S. or Barr. C. 4 35  
Das theure Vaterland.
- " Life is so gay, Waltz-Song, S., Db., 5... 75  
Das Leben ist so schön.
- " Life is so gay, Waltz-Song, A., Bb., 5... 75  
Das Leben ist so schön.
- Hændel, G. F., I know that my Redeemer liveth, Messiah,  
S., E., 6... 50  
Ich weis das mein Erlöser lebt.
- Haydn, Joseph, Now Heaven in fullest Glory, Rec. & Aria,  
from the Creation, Bass, D., 6... 70  
Nun scheint in vollem Glanz der Himmel [Schöpfung.]
- " Rolling in foaming billows, Rec. and Aria, from  
the Creation, Bass, D., 6... 65  
Rollend in schäumenden Wellen. [Schöpfung.]
- Hertel, J. W., Laborer's Evening Song, S. or T., C., 4... 40  
Des Arbeitmannes Abendlied.
- " The Tear Drop, M. S., F., 4... 30  
Die Thräne.
- Kuecken, Fr., Good Night, Farewell, A. or B., Eb., 4... 35  
Gut' Nacht, fahr wohl.
- " My love is like a red rose, Duett, S. & A. D., 5 75  
Mein Lieb ist eine rote Rose.
- " Moorish Serenade, M. S. or B., D., 4... 30  
Maurisches Ständchen.
- " The Tear, S. or T., Eb., 4... 40  
Die Thräne.

### EXPLANATION OF CAPITALS AND FIGURES.

C., G. or Bb. denotes the key; the figures 2 or 4 the difficulty.

- Lemmens, L., Bird of Love, Latin words, S. A., 4... 35  
Der Liebe Vögelein.
- Lange, Chas., Thine Eye is fair, A. Eb., 4... 30  
Dein Aug' ist schön.
- Lortzing, G. A., That was a glorious time, from the Amourer  
of Worms, Bass, D., 4... 35  
Das war eine köstliche Zeit.
- Lachner, J., Serenade, Shivering with Cold, M. S. or Barr. E, 4 30  
Ständchen. Op. 40.
- " Thou Everywhere, S. or T., F., with Violin  
or Cello accpmt, 5... 50  
Überall Du.
- Marschner, H., Yes, thou art mine, A. or Barr., 4... 50  
Ja, du bist mein.
- Mattei, Tito, Stellar Beauty, Italian words, S. or T., Eb., 5 50  
Die Sterne von Nizza.
- " Fisher's Farewell, S., Eb., 5... 50  
Des Fischers Abschied.
- Mendelsohn, Barth., O rest in the Lord, Elijah, S., Eb., 4 35  
Set stille dem Herrn. [Elias.]
- " O rest in the Lord, A., C., 4... 30  
Set stille dem Herrn.
- Nauman, C., Must I leave this pretty little town, M. S., F., 3 30  
Muß' ich denn zum Städtel n'aus.
- Neeb, — The German Mother, M. S., G., 3... 35  
Die deutsche Mutter.
- Pinsuti, Ciro, Bunch of Violets, Italian words, S., F., 5... 50  
Ein Veilchen Strauß.
- " Bunch of Violets, Italian words, Alto, Eb., 5... 50  
Ein Veilchen Strauß.
- Reichart, G., Image of the Rose, S., G., 4... 35  
Das Bild der Rose.
- " Image of the Rose, Alto, E., 4... 35  
Das Bild der Rose.
- " Love's Request, M. S. or T., Eb., 4... 40  
Liebes Bitte.
- Reinecke, Carl, Miriam's Song of Triumph, S., C., 6... 75  
Miriam's Siegesgesang. Op. 74.
- Röslein, Anton, Fare You Well, M. S., F., 3... 35  
Fahre wohl.
- " O Quot Undis, Bass, C., 4... 35  
Oh, in wie viel Thränen Wägen.
- Righini, V., Before thy holy name, Itl. text, from Oratorio  
Enchanted Forest, Bass, F., 6... 65  
Vor Deinen hohen Namen.
- Suppe, Franz, Reporter's Song, from the Opera Fatinitza,  
Ten., G., 4... 50  
Das Reporter Lied.
- " Pascha's Reform Song, from Fatinitza, Bass, A., 3 30  
Reformen thut Noth.
- " Kismet Duett, from Fatinitza, S. and T., E., 4. 35
- " Drinking Song, Tenor, G., 4... 40  
Trinklied.
- " My Father Gordias, from Galathea, Barr., F., 4 40  
Meinem Vater Gordias.
- Schubert, Franz, Slumber Song, M. S., T., 3... 30  
Schlummerlied.
- " Serenade, Fr. & Itl. text, S. or T., D. minor, 4 35  
Leise flüsten meine Lelber.
- " The Wanderer, Alto or Bass, E., 4... 40  
Der Wanderer.
- Sieber, Fred., Alpine Rose, S., F., 4... 40  
Die Alpen Rose.
- " Alpine Rose, Alto, C., 4... 40  
Die Alpen Rose.
- Silcher, — Loreley, M. S., Eb., 3... 30  
Ich weis nicht was soll es bedeuten.
- Schuman, A., Song of Birds in Springtime, M. S., Eb., 4... 40  
Frühlingslied.
- Westmeyer, W., Were I a Dream, (Revery) To Her, S. or T.,  
G., 4... 35  
Traumlied. [An'Sie.]
- " Were I a Dream, (Revery) To Her, A. or B. Eb. 4 35  
Traumlied. [An Sie.]
- Willhartitz, A., Alpine Song, S., Db., 3... 40  
Wie süß ich in der Alpenwelt.

Saint Louis, Balmer & Weber, Publishers.

Copyrighted 1880, by BALMER & WEBER.



## GOOD NIGHT, FAREWELL.

GUT' NACHT, FAHR' WOHL.

F. KÜCKEN.

*Moderato.* Ben marcato il canto.

*mf espress.*

*sec.*

*con anima.*

*con anima.*

*Tranquillo.*

*sempre* *Ped.*

I. Gut' Nacht, fahr' wohl, mein treu - es Herz, zu  
 seh' Dein gon - - us Her - im Blick, wie

I. Good night, fare..well my own true heart, A  
 see thy heart re..flect..ed lie A

tau - - send gu - - te Nacht, wie hab ich (einst) in  
 Him - - mel in - - der Fluth, gut' Nacht, fahr' wohl, Du

thou.. sand times good night,..... Each thought of thee bids  
 star with .. in the stream,..... It shines forth from thy

*pressez.* \*

rit. *Wonn' und Schmerz, herz - in - nig Dein ge - dacht! Bist*  
*all' - mein Glück, mein Herz an Dei - - nem ruht! Sonst*

rit. *sor - row part And ren - ders joy more bright. Though*  
*clear blue eye And sheds o'er me its beam; And*

*mf* rit. *dimin.* *legato.*

*poco animato.* *\* Ped* *sempre cres.*

*fern, doch bleibt Dein Bild - mein Traum, mein Stern in*  
*hab' ich nichts, ach nichts von Dir als die - - sen*

*poco animato.* *sempre cres.*

*far, thy im - - age dwells with me, Thou art my*  
*though no more than one bright glance, I e'er of*

*Fed* *stacc.* *\* Ped* *cres.* *mf* *sempre cres.* *\* Ped*

*cres.* *f* *dunk - - ler Nacht, der glän - zet hell am*  
*Blick al - - lein, und wei - chest e - - wig*

*cres.* *f* *gui - - ding star, When o'er me dark' - - ning*  
*thee pos - - sess'd, That look my heart will*

*f* *ff* *marcato.* *\* Ped* *\* Ped* *\* Ped* *\* Ped*

2282 *Fed*  
 Good night, farewell.



Wol - ken - saum, wo Leid - und Lie - be wacht, der  
 Du - von mir, Dein Blick bleibt e - - wig mein, und

clouds I see, Thy love guides me a .. far..... When  
 e'er en .. trance And ren .. der ev .. er blest..... That

dim. *p* \*Ped *riten:*

glän - zet hell am Wol - ken - saum, wo Leid - und Lie - be  
 wei - - chest e - - wig Du von mir, Dein Blick bleibt e - - wig

o'er me dark' .. ning clouds I see, Thy love guides me a ..  
 look my heart will e'er en .. trance And ren .. der ev .. er

*riten:* dim. *p* \*Ped *riten:*

cres - - cen - - do.

wacht! Fahr' wohl, mein treu - - es Herz, zu  
 mein! Fahr' wohl, mein treu - - es Herz, zu

.. far. Fare .. well..... my own true heart; A  
 blest. Fare .. well..... my own true heart; A

*pp* stacc. Ped *cres.*

2282  
 Good night, farewell.

*riten. dim.* *Tranquillo.*

tau - - send gu - - te Nacht, gut' Nacht, fahr' wohl, mein treu - es  
 tau - - send gu - - te Nacht, gut' Nacht, fahr' wohl, mein treu - - es

thou .. sand times fare .. well, Good night, fare .. well my own true  
 thou .. sand times fare .. well, Good night, fare .. well my own true

*f* *riten. dim.* *p* *dolce.* *p* *pp*

*Ped* \*

*1<sup>a</sup> Volta.*

*Herz.*

heart.....

*cres.* *f* *Ped.* *f* *marcato il canto.* *p*

*2<sup>a</sup> Volta.*

*II. Jch Herz!*

2. I heart.....

*Andante.* *cres e sostenuto.* *sfz marcato.* *Fine*



## SECOND SERIES

# EUTERPE

A COLLECTION OF

## GERMAN SONGS WITH ENGLISH WORDS.

### EXPLANATION OF CAPITALS AND FIGURES.

S. M-S. or T. stand for Soprano, Mezzo-Soprano or Tenor.

<b>Arditi, L.</b> , The Kiss, S., D., 5.....	60
Der Kuss.	
<b>Abt, Franz</b> , Evening Song, Male Quartette, F., 4.....	30
Abendlied.	
My Guardian Angel Thou, A. or B., F.....	35
Du Must, Mein Guter Engel Sein.	
If I'm All Alone, S., F., 4.....	40
Mutter Seelen Allein.	
<b>Ballman, Max</b> , The Night is Full of Beauty, M-S. or B., 4, 35	
Sehnsucht.	
Farewell, My Love, S. or T., A flat.....	40
Leb Wohl, Mein Herz.	
<b>Böteführ, W. D. C.</b> , Absent Love, M-S. or B., F., 3.....	30
Meiner Fernen Liebe.	
<b>Balfe, M. W.</b> , Then You'll Remember Me, B., B flat, 4....	35
Schwärmt Andrer Herz und Andrer Mund.	
<b>Bizet, Georges</b> , Song of the Toreador, B., F, 5.....	60
Auf dem Kampf Torero.	
<b>Curshman, F.</b> , Violet, Trio, A, 4.....	40
Das Veilchen.	
<b>Domberg, L.</b> , In the Springtime, S., G, 3.....	40
Im Frühling.	
<b>Eversman, Fred., Jr.</b> , Charms of Love, T., C, 4.....	30
Zauber der Liebe.	
<b>Epstein, Marcus</b> , Afar, S. or T., B flat, 4.....	40
In der Ferne.	
<b>Gounod, Chas.</b> , In the Language of Love, A., C, 4.....	50
Blümlein Traut.	
<b>Gabriel, Virginia</b> , When Sparrows Build, S., B flat, 5....	50
Hoffnung.	
When Sparrows Build, A., G, 5.....	50
Hoffnung.	
<b>Gumbert, Ferd.</b> , Hark! 'Tis the Signal, S., F, 5.....	65
Tönt das Signal.	
In My Heart You Dwell, S., D, 5.....	75
Der Augenblick ist da.	
My First Love, S. or T., C, 4.....	60
Erste Liebe.	
My First Love, A. or B., A flat, 4.....	60
Erste Liebe.	
Bliss Unbounded, S., D, E to A, 5.....	65
Hoch das Vergnügen.	
<b>Harrison, A. F.</b> , In the Gloaming, M-S., or B., F, 3.....	40
In den Schimmer.	
<b>Hoffmann, Graben</b> , Five Hundred Thousand Devils.....	1 00
Fünfhundert Tausend Teufel.	
<b>Händel, G. F.</b> , Angels Ever Bright and Fair, S., F, 4.....	35
Heil'ge Engels, Schaar so rein.	
Angels Ever Bright and Fair, A., E flat, 4.....	35
Heil'ge Engels, Schaar so rein.	
He Was Despised and Rejected, A., G minor, 5....	40
Er War Verschmeht.	
He Shall Feed His Flock, M-S., B flat, 5.....	40
Er Weidet Seine Heerde.	

### EXPLANATION OF CAPITALS AND FIGURES.

C., G. or B flat denotes the Key; the figures 2 or 4 the difficulty.

<b>Kuecken, Fr.</b> , Drift My Bark, S. and A., C, 4.....	50
Treibe, Treibe Schiffelein.	
<b>Koenigsberg, F.</b> , O, Mother Dear, T., G, 4.....	35
Serenade.	
<b>Lecocq, Chas.</b> , See How it Sparkles, S., G, 3.....	40
Lodem de Glüthen.	
Here is Girofle, S., G, 3.....	40
Heir Mein Papa, Naht Girofle.	
My Father is a Banker Old, T., A, 3.....	40
Mein Vater ist Ein Altes Haus.	
<b>Mendelssohn, B.</b> , If With All Your Hearts, T., E flat, 5..	35
So ihr Mich von Ganzen Herzen Suchet.	
O God Have Mercy, B., B minor, 7.....	40
Gott Sei Mir Gnädig.	
Be Thou Faithful, T., G. minor, 6.....	35
Sei Getreu bis in den Todt.	
Be Thou Faithful, A. or B., E minor, 6.....	35
Sei Getreu bis in den Todt.	
<b>Mattel, Tito</b> , No, Not True, S. or T., F, 4.....	50
Ist es Wahr?	
No, Not True, A. or B., E flat, 4.....	50
Ist es Wahr?	
<b>Malmene, W.</b> , Who Knows if we Shall Meet Again, M-S,	
G, 3.....	35
Wer Weiss ob Wir uns Wieder Sehn.	
<b>Mees, R.</b> , Christ the Lord is Risen To-day, Quartette, E	
flat, 5.....	50
Christus is Erstanden.	
<b>Proch, Heinrich</b> , Morning Call, S., F, 5.....	60
Das Morgen Fenster'l.	
When with Love Thine Eyes are Beaming, S., G, 7, 75	
Kann ich dir ins Augen Blicken.	
When with Love Thine Eyes are Beaming, S., G., 7, 75	
Kann ich dir ins Auge Blicken?	
<b>Robyn, Henry</b> , Diffident Love, S., E flat, 5.....	50
Geheime Liebe.	
<b>Rastrelli, J.</b> , Laura Mine, S. or T., A flat, 5.....	40
An Laura.	
Laura Mine, A. or B., E flat, 5.....	40
An Laura.	
<b>Schubert, F.</b> , Erl King, B., E minor, 6.....	60
Erlkönig.	
<b>Schleiffarth, Geo.</b> , My Distant Home, to Thee, S. or T.,	
F, 3.....	40
An Meine Ferne Heimath.	
<b>Suppe, Franz von</b> , We Greeks, B., D, 4.....	40
Wir Griechen.	
Silver Bells are Calling Us, Quartette, 4.....	75
Silber Glöcken Rufen Helle.	
<b>Taubert, William</b> , On a March Night, S. or T., C, 4.....	50
In der Märznacht.	
On a March Night, A. or B., E, 4.....	50
In der Märznacht.	
<b>Weber, C. M.</b> , Calm Slumber Brought Each Morrow, S., E, 6, 75	
Wie Nahte mir der Schlummer.	

St. Louis: BALMER & WEBER, Publishers.

Copyright 1882, by Balmer & Weber.